

Termini e Condizioni Generali

1. Informazioni generali e ambito di applicazione
 1. Le seguenti clausole in materia di rapporti contrattuali di traduzione e d'esercizio dell'attività stessa trovano applicazione per tutti i contratti stipulati tra **Monika Westhagen (in seguito denominata "la Traduttrice")** e i suoi Clienti, qualora soggetto sia un'impresa o un ente pubblico.
 2. Termini e Condizioni Generali del Cliente che presentano eventuali modifiche o integrazioni a questo contratto ne diventano parte integrante dello stesso solo su espressa approvazione della Traduttrice.
 3. La lingua ufficiale del presente contratto è la lingua tedesca. Esso è soggetto esclusivamente alle legge tedesca.
2. Conclusione del contratto
 1. **La Traduttrice** invia al Cliente su domanda verbale, scritta o via e-mail un preventivo per la traduzione o per il servizio richiesto. Il contratto diventa vincolante con l'accettazione scritta dell'offerta da parte del destinatario della proposta via e-mail o telefax o per spedizione postale dell'ordine firmato dal Cliente. Il contratto si perfeziona nel momento in cui **la Traduttrice** conferma al contraente l'accettazione del contenuto dell'ordine in forma scritta, testuale o con la prestazione del servizio.
 2. I preventivi della **Traduttrice** sono liberi da impegni e vincoli. I prezzi applicati sono quelli indicati nell'offerta individuale. In aggiunta ai prezzi netti indicati nei preventivi viene calcolata l'imposta sul valore aggiunto rispettivamente valida.
3. Prestazioni e terminologia
 1. **La Traduttrice** assume l'obbligo di tradurre il testo presentato dal Cliente in modo tale che il testo in lingua di destinazione sia esente da vizi. **La Traduttrice** provvede ad eseguire la traduzione del testo sorgente senza riduzioni, aggiunte o ulteriori modifiche del contenuto. Nel rispetto di tale proposito **la Traduttrice** si riserva di inserire commenti, note a pie di pagina, ecc., qualora la comprensione del testo in lingua di destinazione lo richieda e/o di effettuare la

correzione di errori palesi; tali correzioni verranno segnalate **dalla Traduttrice** al Cliente.

2. Laddove non espressamente convenuto diversamente, la prestazione **della Traduttrice** consiste esclusivamente nella traduzione di un testo messo a disposizione dal Cliente in un testo di destinazione. Revisione di bozze, la revisione successiva del testo, redazione, inserimento nel testo di destinazione di grafici, immagini e montaggio del testo, produzione di modelli per la stampa o di documenti HTML- / XML- ecc. vengono calcolati sulla base del tempo impiegato, salvo diverso accordo. Le traduzioni vengono effettuate nel rispetto dell'uso linguistico, dell'ortografia e della grammatica in conformità alle regole generalmente accettate della lingua di destinazione pattuita. Termini tecnici e lessici particolari vengono tradotti con il significato in uso ovvero corrente. Qualora il Cliente richieda per la traduzione una terminologia o una forma particolare diversa dalle regole generalmente riconosciute, essa verrà applicata solo nel caso in cui tale richiesta venga espressamente concordata nel contratto. Il Cliente in questo caso mette a disposizione ulteriori informazioni (testi modello, testi paralleli, glossari e esempi simili). Su richiesta **della Traduttrice** il Cliente fornisce consulenza.
4. Obblighi di cooperazione da parte del Cliente
 1. Il Cliente è tenuto ad informare **la Traduttrice** nel momento della richiesta del preventivo sulle modalità desiderate per l'esecuzione della traduzione (causale, trasporto elettronico, formati di file, eventualmente il numero degli esemplari, realizzazione grafica, forma esteriore della traduzione, ecc.). Di regola il Cliente invia **alla Traduttrice** il testo da tradurre in forma elettronica. Il materiale in lingua sorgente deve essere leggibile e venire trasmesso **alla Traduttrice** nel tempo e nel formato da lei indicati. Modifiche e integrazioni del materiale in lingua sorgente avvengono in linea generale previo accordo con **la Traduttrice**; la comunicazione delle stesse **alla Traduttrice** avverrà connotando le modifiche in contrasto alla versione originaria.
 2. Nel momento dell'assegnazione del contratto il Cliente provvede a fornire **alla Traduttrice** le informazioni e documentazioni necessarie per l'esecuzione della

traduzione (terminologia tecnica del Cliente, illustrazioni, disegni, tabelle, abbreviazioni, concetti interni ecc.).

3. Il Cliente garantisce che la traduzione del testo di partenza e che la pubblicazione, la distribuzione, la vendita e ogni altro possibile utilizzo della traduzione che verrà consegnata non costituiscono alcuna lesione al diritto di terzi e che egli stesso è autorizzato senza limitazioni a far tradurre il testo. Il Cliente si impegna a liberare **la Traduttrice** da qualsiasi azione di rivendicazione in merito da parte di terzi.
5. Consegna, obbligo di denuncia dei vizi, eliminazione dei vizi, periodo di garanzia
 1. Dopo l'esecuzione della prestazione, il testo ovvero la prestazione pattuita viene messo a disposizione del Cliente nel formato scritto o testuale richiesto. In mancanza di rivendicazioni pervenute entro 14 giorni dalla consegna della traduzione ovvero della prestazione pattuita, la traduzione o la prestazione pattuita sono da considerarsi adempite ai sensi del contratto.
 2. Errori palesi devono venire denunciati senza ingiustificati ritardi entro e non oltre 14 giorni.
 3. Il Cliente ha l'obbligo di segnalare la presenza di un errore palese **alla Traduttrice** per iscritto o per forma testuale entro il termine di 14 giorni e di sollecitare **la Traduttrice** a porvi rimedio entro un congruo periodo di tempo. Qualora l'eliminazione dell'errore dovesse non riuscire, il Cliente accorda **alla Traduttrice** una seconda possibilità di porvi rimedio. Se anche questa azione non conduce all'eliminazione dell'errore, il Cliente ha il diritto all'annullamento del contratto o di esigere una riduzione dell'onorario pattuito.
 4. Errori occulti devono venire denunciati **alla Traduttrice** entro un termine di 14 giorni dalla scoperta. Per quanto rimane vale il paragrafo 5 comma 3 di questi TCG.
 5. Il periodo di validità della garanzia è fissato a 12 mesi a partire dalla consegna, salvo i casi in cui **la Traduttrice** con riferimento al paragrafo 6 è obbligata a rispondere alle rivendicazioni dalle norme di legge. In tale caso valgono le norme di legge.
6. Responsabilità

1. **La Traduttrice** è legalmente tenuta a rispondere nei casi di dolo o grave colpa. La responsabilità su garanzia è assunta indipendentemente dalla colpa.
2. Per colpa lieve **la Traduttrice** risponde esclusivamente ai sensi della legge per danno da prodotti nel caso di morte o di lesione corporale di una persona o per danni alla salute o per lesione di obblighi contrattuali essenziali. Per obbligo essenziale di contratto si intende un obbligo, il cui adempimento consente propriamente l'esecuzione del contratto e alla cui osservanza la parte contraente ripone di regola la propria fiducia.

I diritti al risarcimento del danno causato da una colpa lieve su un obbligo essenziale di contratto sono tuttavia limitati ai danni tipicamente contrattuali e prevedibili, salvo i casi di lesione alla vita, al corpo o alla salute. I danni tipicamente contrattuali e prevedibili sono quelli che rientrano ciascuno nell'ambito della norma lesa contrattuale o legale. Per colpe da parte di ausiliari e agenti rispondiamo nella stessa misura.

3. La regolamentazione del comma precedente comprende il risarcimento danni accanto alla prestazione, il risarcimento danni in luogo della prestazione ed il diritto al recupero delle spese inutilmente sostenute, indipendentemente dalla causa, includendo la responsabilità per vizi, mora o impossibilità.
 4. Una modifica dell'onere della prova a svantaggio del Cliente non è prevista dai capoversi precedenti.
7. Termini di consegna e di mora
1. Nel caso in cui **la Traduttrice** non indica espressamente un termine di consegna come impegnativo, esso non costituisce un termine di consegna impegnativo o garantito.
 2. Qualora **la Traduttrice** per negligenza non consegna in tempo la prestazione e il Cliente può attendibilmente dimostrare che ha sostenuto un danno a seguito di tale mora, il Cliente ha diritto ad un risarcimento forfettario. Il risarcimento forfettario viene calcolato 1 % dell'onorario pattuito per ogni giorno concluso del ritardo, tuttavia nella misura massima del 50 % dell'onorario pattuito. Il diritto di recesso dal contratto da parte del Cliente resta salvo.
 3. Una modifica dell'onere della prova a svantaggio del Cliente non è prevista dai capoversi precedenti.

8. Diritto di utilizzazione e diritto d'autore

1. Nel caso in cui la prestazione **della Traduttrice** crei nell'insieme o in parte opere che rientrano nella tutela della legge sul diritto di autore, il Cliente gode del diritto di usare e utilizzare le opere, in considerazione della prestazione messa a sua disposizione, senza limiti di territorio, di contenuto e di tempo, per lo scopo previsto dal contratto. Il Cliente è autorizzato nell'ambito dello scopo previsto dal contratto a elaborare, modificare e trasmettere a terzi la prestazione. Un utilizzo della prestazione **della Traduttrice** oltre lo scopo previsto dal contratto è soggetto all'autorizzazione espressa **della Traduttrice**.
2. Il paragrafo 8, comma 1, frase 1 e 2 dei TCG non viene applicato nel caso in cui la traduzione prodotta è stata autenticata. Una traduzione autenticata è una traduzione la cui completa conformità all'originale è asseverata da un traduttore autorizzato dal tribunale. Le traduzioni di documenti ufficiali (per esempio estratti del registro di commercio, atti ufficiali o certificati) sono di norma da asseverare. Il Cliente non ha il diritto di elaborare o modificare una traduzione autenticata.
3. Qualora **la Traduttrice** durante l'attività per un Cliente elabori una banca dati terminologica specifica o una memoria di traduzione ("Translation Memory", TM) o qualora **la Traduttrice** ampliasse una banca dati preesistente, i diritti d'autore e d'utilizzazione della banca dati derivati sono attribuiti esclusivamente **alla Traduttrice** in deroga al paragrafo 8 comma 1, salvo il caso in cui le parti abbiano concordato espressamente diversamente.

9. Riservatezza

1. **La Traduttrice** mantiene una stretta riservatezza sui lavori di traduzione e sulle informazioni contenute negli stessi anche a conclusione dell'incarico.
2. **La Traduttrice** propone ai Clienti la stipulazione di accordi speciali di segretezza ovvero di riservatezza.

10. Compenso e modalità di pagamento

1. Laddove le parti non abbiano convenuto espressamente diversamente, **la Traduttrice** rilascia al Cliente la fattura delle prestazioni pattuite subito dopo la

trasmissione della traduzione o della prestazione pattuita ex paragrafo 3. L'importo della fattura deve essere versato con pagamento immediato e senza detrazioni.

2. A partire da un valore dell'ordine superiore ai 1.500,00 €, nel momento dell'accettazione viene richiesto un pagamento anticipato nella misura del 30% dell'onorario pattuito. Per quanto concerne la parte di onorario rimanente vale il paragrafo 10 comma 1 di questi TCG.
3. I diritti inerenti alla traduzione o alla prestazione spettano esclusivamente **alla Traduttrice** fino al pagamento completo dell'onorario.

11. Tutela dati personali

1. Le presenti indicazioni per la tutela dei dati personali sono valide per il trattamento dei dati da parte **della Traduttrice**.

Responsabile: Signora Monika Westhagen, Milbertshofener Str. 65, 80807 Monaco di Baviera, Germania, e-mail: info@monika-westhagen.de, Tel. +49 (0)89 35003975.

2. Il Cliente **della Traduttrice** può contare su un'esecuzione adeguata del servizio. Per tale scopo non è sempre possibile evitare il fatto che dati specifici del Cliente vengano memorizzati nell'utilizzo di strumenti tecnici. Nel momento dell'accettazione dell'ordine **la Traduttrice** raccoglie una serie di dati personali, definiti come dati di base, che sono necessari per lo svolgimento adeguato del lavoro a lei assegnato. In questa azione vengono memorizzati solo quel tipo di dati che sono strettamente necessari per l'adempimento del contratto. **La Traduttrice** raccoglie e utilizza dati personali del Cliente esclusivamente nell'ambito delle norme della legge sulla tutela dei dati personali vigente nella Repubblica Federale Tedesca. **La Traduttrice** raccoglie, elabora ed usa le seguenti informazioni:

appellativo, nome, cognome, indirizzo e-mail valido, indirizzo, numero di telefono (fisso o/e cellulare), ulteriori informazioni necessarie per far valere eventuali diritti di adempimento della prestazione o di garanzia e per l'esercizio di possibili diritti nei confronti del Cliente.

La raccolta dei dati viene effettuata per consentire l'identificazione del Cliente come tale, per consentire lo svolgimento della prestazione assegnata in modo

appropriato e in tempi rapidi, per l'emissione della fattura e per lo svolgimento ed esercizio di diritti vicendevoli. Il trattamento dei dati avviene su richiesta del Cliente ed è necessario per lo scopo citato ai sensi dell'art. 6 comma 1 frase 1 lettera b del GDPR (nuovo regolamento europeo sulla privacy).

3. I dati personali raccolti **dalla Traduttrice** per l'erogazione della prestazione vengono memorizzati fino al termine del periodo di conservazione legale ed in seguito vengono cancellati di routine, se essi non sono ulteriormente necessari per l'inizio o per l'adempimento del contratto e/o continua a sussistere un interesse giustificato da parte **della Traduttrice** alla conservazione degli stessi. Qualora la cancellazione venga imposta dall'esercizio di diritti di intervento, i dati in questione verranno cancellati senza ingiustificati ritardi.
4. Qualora necessario per l'erogazione del servizio, dati personali del Cliente possono venire trasmessi a terzi ai sensi dell'art. 6 comma 1 frase 1 lettera b del GDPR. Questo accade soprattutto nel caso di un subappalto del servizio da parte **della Traduttrice** o per la spedizione della traduzione tramite un'impresa di trasporti che viene incaricata della consegna. I dati trasmessi possono venire utilizzati da terzi esclusivamente per gli scopi sopra menzionati. Fermo quanto specificato, una trasmissione a terzi viene effettuata solo con il consenso del Cliente.
5. Il Cliente ha il diritto:
 - di revocare ex art. 7 comma 3 del GDPR in qualsiasi momento il suo consenso accordato **alla Traduttrice**. In seguito all'opposizione, **la Traduttrice** non potrà più trattare i dati basati sul consenso accordato prima della revoca;
 - di accedere ex art. 15 del GDPR ai dati personali raccolti **dalla Traduttrice**. In particolare il Clienti può chiedere informazioni: sulla finalità del trattamento, sulle categorie di dati personali in questione, sui destinatari o le categorie di destinatari a cui i dati personali sono stati o saranno comunicati, quando possibile, sul periodo di conservazione dei dati personali previsto oppure, se non è possibile, sui criteri utilizzati per determinare tale periodo, sull'esistenza del diritto dell'interessato di chiedere al titolare del trattamento la rettifica o la cancellazione dei dati personali o la limitazione del trattamento dei dati personali che lo riguardano o di opporsi al loro trattamento, sul diritto di

proporre reclamo a un'autorità di controllo, sull'origine di tutte le informazioni disponibili, qualora i dati non siano stati raccolti **dalla Traduttrice** e sull'esistenza di un processo decisionale automatizzato compresa la profilazione e informazioni significative sulla logica utilizzata;

di ottenere ex art. 16 del GDPR **dalla Traduttrice** la rettifica dei dati personali inesatti che lo riguardano o l'integrazione dei suoi dati personali incompleti;

di ottenere ex art. 17 del GDPR **dalla Traduttrice** la cancellazione dei dati personali che lo riguardano senza ingiustificato ritardo, salvo il caso in cui il trattamento sia necessario per l'esercizio del diritto alla libertà di espressione e di informazione, salvo adempimento di un obbligo legale, salvo motivi di interesse pubblico o salvo accertamento, esercizio o difesa di un diritto in sede giudiziaria;

di ottenere ex art. 18 del GDPR la limitazione del trattamento dei suoi dati personali quando l'interessato contesta l'esattezza dei dati a lui relativi, nel caso in cui il trattamento è illecito e l'interessato si oppone alla loro cancellazione, se **la Traduttrice** non ha più bisogno dei dati, ma tuttavia per il Cliente sono necessari per l'accertamento, l'esercizio o la difesa di un diritto in sede giudiziaria o qualora il Cliente ex art. 21 del GDPR eserciti il diritto di opporsi al trattamento;

di ricevere ex art. 20 del GDPR i dati personali da lui forniti **alla Traduttrice** in un formato strutturato, di uso comune e leggibile da dispositivo automatico o di esigere la trasmissione di tali dati a un altro titolare del trattamento;

di proporre reclamo a un'autorità di controllo ex art. 77 del GDPR. Di regola il Cliente potrà rivolgersi per tale scopo all'autorità di controllo del luogo in cui risiede abitualmente, dove lavora o dove si trova la sede legale dell'impresa **della Traduttrice**.

6. Qualora i dati personali del Cliente vengano trattati sulla base del legittimo interesse ai sensi dell'art. 6 comma 1 lettera f del GDPR, l'interessato ha il diritto ex art. 21 del GDPR di opporsi al trattamento dei suoi dati personali per motivi connessi alla sua situazione particolare.
7. Nel caso in cui il Cliente volesse esercitare il suo diritto di opposizione basterà inviare una e-mail a: info@monika-westhagen.de.

8. La Traduttrice ha provveduto ad adottare misure di sicurezza tecniche e organizzative per la protezione dei dati, soprattutto per casi di perdita, manipolazione e accesso non autorizzato. **La Traduttrice** si impegna continuare a mantenere aggiornate le misure di sicurezza.

Il testo dei termini e delle condizioni generali di cui sopra è stato redatto dall' avvocato Hermann J. Bauch, Paul-Finger-Str. 12, 50858 Colonia, nella parte in cui non riporta requisiti di legge alla lettera o conforme al senso. Il contenuto è soggetto al diritto d'autore tedesco. La pubblicazione, la riproduzione, la divulgazione e qualsiasi forma di utilizzazione oltre ai limiti del diritto d'autore necessitano dell'approvazione scritta dello studio legale Hermann J. Bauch.